Scott Snyder Rafael Albuquerque
and Stephen King



American Vampire

BY
COMICS

Амерыканскі вампір
#01 (2010)
Пераклад: comicsby

ЛІПЕНЬ, 1925. ТРЫЦЦАЦЬ МІЛЬ ДА ЎСХОДУ АД ЛАС-АНЖЭЛЕСА.

«МНЕ БЫЛО ВОСЕМ, КАЛІ Я ЎПЕРШЫНЮ ЎБАЧЫЛА МАЛЮНКІ Ў РУХУ».

«БЫЎ МОЙ ДЗЕНЬ НАРОДЗІНАЎ. БАЦЬКА ЎЗЯЎ МЯНЕ З САБОЙ ПАСЛЯ АБЕДА».

«ГЭТА БЫЛА КРАМА КАЛЯ ЧЫГУНКІ, АДЗІН З ТЫХ БУЙНЫХ БУДЫНКАЎ, ДЗЕ МОЖНА БЫЛО БАВІЦЬ ЧАС».

«БАЦЬКА ДАЎ МНЕ ФУНТ І СКАЗАЎ, ШТО Я МАГУ РАСПАРАДЖАЦЦА З ІМ ЯК ПАЖАДАЮ».

«Я ВЫРАШЫЛА НЕЯК ПАЦЕШЫЦЦА, КАЛІ МОЙ ПОЗІРК ПРЫЦЯГНУЛА НЕЙКАЕ ДЗІЎНАЕ СВЯТЛО, ЯКОЕ ЙШЛО З-ЗА ЗАПАВЕСАЎ У ЗАДНІМ ПАКОІ».

Вялікія Ўцёкі

WRITER: SCOTT SNYDER

ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ: COMICSBY.BY

COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT BY JIM LEE EDITOR: MARK DOYLE AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER

«Я ПРАСУНУЛА ТУДЫ СВАЮ ГАЛАВУ, КАБ ПАГЛЯДЗЕЦЬ».

«Я НЕ ПАВЕРЫНА НА СВАЕ ВОЧЫ».
«БАКАЛЕЙНІК І ЯГО ЖОНКА ПЕРАТВАРЫЛІ СКЛАДСКОЕ ПАМЯШКАННЕ Ў НЕШТА НАКШТАЛТ КІНАЗАЛЫ, ЗРАБІЎШЫ З КРЭСЛАЎ ЛАЎКІ І ВЫКАРЫСТАЎШЫ ПАКАВАЛЬНУЮ ПАПЕРУ ЯК ЭКРАН».
«...І ТОЕ, ШТО БЫЛО НА ЭКРАНЕ, БЫЛО САМАЕ ДЗІВОСНАЕ З ТАГО, ШТО Я БАЧЫЛА. УСЕ ГЭТЫЯ МУЖЧЫНЫ І ЖАНЧЫНЫ БЫЛІ... БЫЦЦАМ МАЛЮНКІ, АЛЕ ЖЫВЫЯ».
«ЛЮДЗІ НА ЭКРАНЕ ЗАРАДЖАЛІ РАКЕТУ Ў ГІГАНЦКУЮ ГАРМАТУ, ЧУЛІСЯ КРЫКІ І АДВАРОДТЫ АДЛІК».
«ПОТЫМ БАЦЬКА СКАЗАЎ, ШТО ПРЫЙШОЎ ЧАС ЗАБРАЦЬ ЦУКЕРКІ І ВЯРТАЦЦА».
«АДНАК Я НЕ МАГЛА АДВЕСЦІ ВОКА. БО РАКЕТА СТРЭЛЬНУЛА! ПАЛЯЦЕЛА!»
ПРАШУ...
«УЗЛЯТАЮЧЫ УСЁ ВЫШЭЙ І ВЫШЭЙ...»
Я ЖЫВА...
«НАКІРОЎВАЮЧЫСЯ ДА МЕСЯЦА».

ТРЫ ДНІ НАЗАД...

...І Я ДУМАЮ, ГЭТА БЫЛО ПАЧАТКАМ КАНЦА.

О, ДЫ ДОСЫЦЬ! ГЭТА КАРОТКАМЕТРАЖКА ПРА ПАЛЁТ НА МЕСЯЦ?

ШТО? ЯНА ЦУДОЎНАЯ, ПАЦЕШНАЯ І СУМНАЯ... ГЭТА КЛАСІКА, ХЭЦІ.

НУДА!

ДОБРА, МІС ДЭМІЛЬ. ЯКІ БЫЎ ВАШ ПЕРШЫ?

ПЕРШЫМ? РАМЭО І ДЖУЛЬЕТА З ФЛОРЭНС ТЭРНЭР. АЛЕ ТАДЫ НІХТО ЯШЧЭ НЕ ВЕДАЎ ЯЕ. ЯНА БЫЛА ПРОСТА...

ДЗЯЎЧЫНАЙ З ВІТАГРАФ.

АЛЕ КАЛІ КІНО СКОНЧЫЛАСЯ, УСЕ Ў КІНАЗАЛЕ СТАЛІ ПЫТАЦЬ, ХТО ЯНА ТАКАЯ. І ТАДЫ, МАЯ ДАРАЖЭНЬКАЯ, Я ЗРАЗУМЕЛА, ШТО ХАЧУ ГУЛЯЦЬ У КІНО.

МІСТАР ХЭМІЛЬТАН, У КАДР!

ПЕРЛ, ЗІРНІ НА ГЭТУЮ ШАЎКУ, ЯКУЮ ЁН ВЯДЗЕ ПОДРУЧ. ЁН ЗАНАДТА ПРЫГОЖЫ ДЛЯ ЯЕ.

У ЯГО ЗАНАДТА ПРЫГОЖЫ ПЕРЫЯД.

КАЖУЦЬ, ЁН АТРЫМАЎ МАЛЫ ШРЭБРАНЫ ГРЭБЕНЬ ТОЛЬКІ ЗА СВАЕ ВУСЫ.

ПЕРЛ, ТЫ МАЯ ЛЕПШАЯ СЯБРОЎКА...

...АДНАК КАЛІ ТЫ БУДЗЕШ АБРАЖАЦЬ МАЙГО БУДУЧАГА МУЖА...

...У НАС АДБУДЗЕЦЦА СУР'ЁЗНАЯ РАЗМОВА.

ТАК, МАСОЎКА! У КАДР! СЦЭНА 5!

І ПАМЯТАЙЦЕ... НАМ ПАТРЭБЕН ЖАХ!

ЖАХ – ЯК ДВА ПАЛЬЦА... СКАЖЫ ШТОСЬЦІ СТРАШНАЕ, ДОБРА?

ЗАЎТРА АПЛАЧВАЦЬ РЭНТУ.





НАКОНТ РЭНТЫ Я НЕ ЖАРТАВАЛА, ТЫ Ж ВЕДАЕШ. АЛЕ Я МАГУ ПАДМАГЧЫ ТАБЕ, КАЛІ ТРЭБА.

Я КАХАЮ ТАБЕ, ДАРАЖЭНЬКАЯ, АЛЕ ТЫ І ТАК У ТРОХ МЕСЦАХ ПРАЦУЕШ, КАБ ДАПАМАГАЦЬ СВАІХ АБІБОКАЎ.

ДАРЭЧЫ ПРА АБІБОКАЎ.

ЁН ЗНОЎ ТУТ? ГЭТА ЎЖО Ў ТРЭЦІ РАЗ.

ШТО Ж, ХОПІЦЬ ЗНАЧЫЦЬ ХОПІЦЬ. КАЛІ ЁН І ЗАЎТРА БУДЗЕ ТУТ, Я ЯМУ ЎСЁ ВЫМАЎЛЮ.

ХВІЛІНКУ. А КАЛІ ЁН ПІСЬКАЗЛОДЗЕЙ ЯКІ-НЕБУДЗЬ?

КАЛІ БУДУ Ў ГЭТЫМ УПЭЎНЕНА, ДАМ ЯМУ ТВОЙ НУМАР.


ПАЗНЕЙ НОЧЧУ...
NOK NOK
ПРЫВІТАННЕ, БОБ.
ЦЯЖКАЯ НОЧКА, ПЕРЛІ. МАГЧЫМА, НАВАТ АПОШНЯЯ.
ЦЫГАРЭТЫ! БЛОКАМІ..!
Я ВАЗЬМУ ДВА І ЦЯБЕ.
ХА, ХА. МІЛА.
CIGARS: CIGARETTES



...ВОСЬ І ЯШЧЭ ВОСЕМ ГАДЗІН, ПЕРЛ. ТЫ ЗМАГАРКА... ЗМАГАРКА.

І ВОСЬ Я ВЫРАШЫЎ ЗРАБІЦЬ ЧАЦВЁРТЫ ПАДЫХОД.

О, ГЕНРЫ. ІЗНОЎ ПРЫЙШОЎ?










SAGE
...І ТАДЫ ГУРТ РАСПАЎСЯ, Я КАЛЯ ПАЛОВЫ ГОДА ПАДАРОЖНІЧАЎ НА ЧЫГУНЦЫ.
УЦЯМІЦЬ НЕ МАГУ. Я ГУЛЯЮ З САПРАЎДНЫМ БАМЖОМ.
МНЕ БОЛЬШ ПАДАПАЕЦЦА АЗНАЧЭННЕ «ВАЛАЦУГА».


ДОБРА, А ЗАРАЗ ТВАЯ ЧАРГА РАСКАЗВАЦЬ ПРА СЯБЕ НЕШТА НЕЗВЫЧАЙНАЕ.
ДЫ НЕЧАГА РАСКАЗВАЦЬ.
АГА, КАНЕШНЕ. У ЦЯБЕ НЕШТА ЁСЦЬ, ДЫК РАСКАЗВАЙ.


ТАК НЯЧЭСНА...
...АЛЕ ЧАМУ ТЫ ЦІКАВІШСЯ? Я ХАЧУ СКАЗАЦЬ, Я БАЧУ ЦЯБЕ КОЖНЫ ВЕЧАР. ВАКОЛ ЦЯБЕ ШМАТ ДЗЯЎЧЫН, ПРЫГОЖЫХ ДЗЯЎЧЫН.
ДОБРА, ЗАБУДЗЬ ПРА ПЫТАННЕ.


ДЫ ДОБРА ЎЖО, УХ... У МЯНЕ ЁСЦЬ ТАТУ.
НЕВЯЛІКАЯ, АМАЛЬ ДРОБНАЯ. ЧОРНЫ СЛАНЕЧНІК. МОЙ БАЦЬКА ВЫРОШЧВАЎ ІХ НЕ НАШАЙ ФЕРМЕ.


EBRUSH PAGES
І... ДЗЕ ЯНА?
ГЭЙ, АСТЫНЬ, ТЫ ТОЛЬКІ СУПРАВАДЖАЕШ, ЗАБЫЎ?
Я ЛЮБІЛА ХАВАЦЦА СЯРОД ІХ, КАЛІ БЫЛА МАЛЕНЬКАЙ ДЗЯЎЧЫНКАЙ... УЯЎЛЯЛА, ЯКІМ МОЖА БЫЦЬ МАЁ БУДУЧАЕ ЖЫЦЦЁ.
ХЭЦІ І Я НЕЯК НАПІЛІСЯ, І ЯНА ПАДБУХТОРЫЛА МЯНЕ, А МНЕ ХАЦЕЛАСЯ ПРОСТА НЕВЯЛІКАГА ЎСПАМІНА ПРА ДОМ. ГЭТА БЫЛО ГЛУПСТВА.


ШТО Ў ГЭТЫМ ДУРНОГА, КАЛІ КАР'ЕРА АКТОРКІ НЕ АТРЫМАЕЦЦА, ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ЗРАБІЦЬ ЯШЧЭ НЕКАЛЬКІ ТАТУ І ІСЦІ Ў ЦЫРК. ВЕЛЬМІ ПРАКТЫЧНА.
У ДЗЯЎЧЫНЫ ЗАЎСЁДЫ ПАВІНЕН БЫЦЬ ЗАПАСНЫ ПЛАН, ТАК?


СЛУХАЙ, Я ЧАЦВЁРТАГА ПЕРАЯЗДЖАЮ НА ПЛЯЖ. ДЛЯ МЯНЕ БЫЛО Б ГОНАРАМ, КАЛІ Б ТЫ І ТВАЯ ТАТУ ДАЛУЧЫЛІСЯ.
КАЛІ ЗГАДЖУСЯ, РАСКАЖАШ ЯШЧЭ ГІСТОРЫЙ З БАДЗЯЖНАГА ЖЫЦЦЯ? ЯКІХ-НЕБУДЗЬ АСАБЛІВЫХ.

«ПЕРЛ, У ЦЯБЕ ВУШЫ ГАРАЦЬ...»

ЁН ПАКЛІКАЎ ЦЯБЕ НА СПАТКАННЕ?

ГЭТА НЕ СПАТКАННЕ. І НАОГУЛ, ГЭТА НЕ ВАЖНА...

ГЭЙ, ТЫ! ДЗЯЎЧЫНА-РАБ НУМАР ДВА!

Я?

НЕ, ТВАЯ МАТКА. КАНЕШНЕ, ТЫ! ІДЗІ ЗА МНОЙ.

НАМ ТРЭБА, КАБ НЕХТА ЧЫТАЎ РОЛЮ МІС КЛЕРМОНТ, ПАКУЛЬ ЯНА НЕ ПРЫЕХАЛА.

ПССТ! ГЭТА МАЯ СУСЕДКА!




ДЗЯКУЙ, МІСТАР ХЭМІЛЬТАН.
НЯМА ЗА ШТО. ТЫ МАЯ ПРЫНЦЭСА, МАЯ ЛЕДЗІ. КЛІЧ МЯНЕ ЧЭС. А ТЫ...
СВЯТЛО!
ПЕРЛ. ПЕРЛ ДЖОНС. Я ВАШАЯ РАБА. ПРАБАЧЦЕ, Я ГУЛЯЮ ВАШУ РАБУ. ВЫ МАГЛІ ЗАЎВАЖЫЦЬ ГЭТА ПА МАЙМУ ГАРНІТУРУ. А ЗАРАЗ МНЕ ТРЭБА ЗАМАЎЧАЦЬ.


УАЎ.
МАГІЯ КІНО, ДАРА-ЖЭНЬКАЯ.
ДОБРА. ЯРЧЭЙ, ЯРЧЭЙ... ЯНА ЎСЁ ЯШЧЭ ПАДОБНА НА БЛЕДНУЮ МУМІЮ!


Я, КАЛІ ШТО, І ЁСЦЬ «МЁРТВАЯ МУМІЯ».
О, МНЕ ЗДАЕЦЦА, З ЦЯБЕ Б АТРЫМАЛАСЯ ВЫДАТНАЯ ПРЫНЦЭСА АТЛАНТАЎ. ТЫ ВЕДАЕШ, ШТО ТЫ ТАЯ, ПЕРАД КІМ ПАДУЦЬ КАРАЛЕЎСТВЫ.


ТЫ ЗНАЙШЛА МЯНЕ СА СВАЁЙ СЯСТРОЙ У НАШЫМ ЛОЖКУ, АЛЕ НЯМА ЛІТАСЦІ Ў ВАЧАХ.
Я ЗАГАДЗЯ ПРАШУ ПРАБАЧЭННЯ, ПРЫНЦ ЧЭС, ЗА ВАШУЮ СМЕРЦЬ І СМЕРЦЬ АСТАТІХ.


ПРАБАЧЭННІ ПРЫНЯТЫ. ВЕДАЕШ, ТЫ МНЕ ПАДАБАЕШСЯ. ЁСЦЬ У ТАБЕ НЕЙКАЯ АДМЫСЛОВАЯ... ЯКАСЦЬ. Б.Д. ЛАДЗІЦЬ СЁННЯ ВЕЧАРЫНУ.
Б.Д., ТОЙ САМЫ Б.Д. БЛОК. ПРАДЮСЭР ФІЛЬМА?


ВОСЬ АДРАС. ХАЧУ, КАБ ТЫ З ІМ СУСТРЭЛАСЯ. КАЛІ МОЙ ІНСТЫНКТ МЯНЕ НЕ ПАДМАНУЎ, ЁН АЦЭНІЦЬ ЦЯБЕ.

ТЫ ХУТКА ЎЖО?
Я ФАРБУЮ ТВАР.
ТАК-ТАК-ТАК, ЖУДАСНЫ КАЎБОЙ. ВЕДАЕШ, Я РАЗУМЕЮ, ШТО ЦЯЖКА ПРАЙСЦІ МІМА ВЯЛІКАГА ЗНАКА НА БРАМЕ, АЛЕ ГЭТА МЕСЦА ТОЛЬКІ ДЛЯ ЖАНЧЫН.
О, ТАБЕ ГЭТА ПАДАБАЕЦЦА
ШТО ТЫ ЗНОЎ ТУТ?
ВАМ, ДАМЫ, ТРЭБА ДОБРА ВЫГЛЯДАЦЬ.






БОЖА, ЧАМУ ЎСЕ ПРЫТЫРКІ ТАКІЯ МІЛЫЯ?
СЛУХАЙ, КАБ ЗАЎТРА ЦЯБЕ ТУТ НЕ БЫЛО, АЛЬБО Я САПРАЎДЫ КАГО-НЕБУДЗЬ ВЫКЛІКАЮ.
ШЭРЫФА?


САПРАЎДЫ, ШЭРЫФА. І ЯНА ВЫГАНІЦЬ ЦЯБЕ З ГОРАДА РАНЕЙ, ЧЫМ ТЫ ЗРАЗУМЕЕШ, ХТО ДАЎ ТАБЕ ПАД АЗАДАК.
ЯНА ВЫГАНІЦЬ МЯНЕ З ГОРАДА, ХА-ХА! ВЕДАЕШ ШТО? ТЫ АДВАЖНАЯ ДЗЯЎЧЫНА, ТАМУ Я ДАВЕРУ ТАБЕ АДЗІН САКРЭТ...


ВЕЧАРЫНА Б.Д. БЛОКА? НА ІХ НЯМА НІЧОГА ПАЦЕШНАГА. НЕ, БУДЗЬ Я НА ВАШЫМ МЕСЦЫ, Я Б НЕ ПАЙШОЎ НА ГЭТА СВЯТА СЁННЯ.
УАЎ. ДЫК ТЫ ЯШЧЭ І ПАДСЛУХВАЎ... ТАК ВЫ З «Б.Д.» СТАРЫЯ СЯБРЫ?


БОЛЬШ, ЧЫМ СЯБРЫ. БОЛЬШ ТАГО, Я Ў ГОРАДЗЕ ТОЛЬКІ З-ЗА СПРАВЫ, ШТО МАЮ СА СТАРЫМ ПРАСЦЯКОМ.
І ПАВЕР МНЕ, МІЛАЯ, ЯГО СУСТРЭЧЫ... ГЭТА НЕКАЛЬКІ НЮХАЧОЎ СЫРУ ЕЎ-РА-ПЕЙЦАЎ, ЯКІЯ П'ЮЦЬ СА СВАІМІ ШНЫПАРАМІ. ЧАМУ Б ТАБЕ НЕ ЗАСТАЦЦА ТУТ? Я ПАКАЖУ ТАБЕ САПРАЎДНУЮ ВЕЧАРЫНУ!


ДЗЯКУЙ, АЛЕ Я ЛЕПШ БУДУ ПІЦЬ СА ШНЫПАРАМІ.
ДОБРА, Я ГАТОВА... ОООХ. ХАЙ.


НЕ ЗАБУДЗЬ, ШТО Я СКАЗАЛА НАКОНТ ЗАЎТРА.
ЯК БУДЗЕ ЗАЎГОДНА...

«АДНАК РАНІЦАЙ ТЫ САМА СЯБЕ ПАЧНЕШ НЕНАВІДЗЕЦЬ...»

БОЖА, ДЫ ТУТ ЯК У МУЗЕЕ!



Я ХАЧУ СКАЗАЦЬ ДЗЯКУЙ, ПАКУЛЬ СТАРЫ Б.Д. НЕ ЎЗМАХНУЎ ЧАРОЎНАЙ ПАЛАЧКАЙ І НЕ ПЕРАЎТВАРЫЎ ЦЯБЕ Ў ВЯЛІКУЮ ЗОРКУ.

ДЗЯКУЙ? ЗА ШТО?

ЗА ТВАЮ ПАДТРЫМКУ.

ТЫ НА САМОЙ СПРАВЕ НАТХНЯЛА МЯНЕ.

ТЫ МАРЫЛА ПРА ГЭТА І НЕ ЗДАВАЛАСЯ. ТЫ ТАКАЯ КРУТАЯ, ПЕРЛ.

КРУТАЯ?

Я ДЗЕВЯЦЬ МАШЫН МЯНЯЮ, КАБ ДАБРАЦЦА З НІЖНЯГА ГОРАДА Ў КЛУБ...





«СУСТРЭЧА З ТАБОЙ, НАПРЫКЛАД».

«СОНЕЧНЫЯ ПРАМЯНІ, ЯКІЯ ЛАШЧАЦЬ МАЮ СКУРУ. ТАКІ ДЗІЎНЫ, АЛЕ ПРЫЕМНЫ ШОЛАХ ПАЛЬМАЎ, КАЛІ МЫ СТАІМ НА НАШЫМ БАЛКОНЕ».

Б.Д.?

ДАЗВОЛЬЦЕ ПРАДСТАВІЦЬ ВАМ, МІС ПЕРЛ ДЖОНС.

«СІЛА ВОЛІ ПРЫМУШАЕ МЯНЕ ВЕРЫЦЬ У ЗАЎТРАШНІ ДЗЕНЬ І Ў ТОЙ, ШТО БУДЗЕ ПАСЛЯ...»

«ШТО МЫ СТАНЕМ ЧАСТКАЙ НЕЧАГА АДМЫСЛОВАГА».

ПРЫЕМНА ПАЗНАЁМІЦЦА... З УСІМІ.


Я ПРОСТА ХАЧУ СКАЗАЦЬ, ШТО ГЭТА ГОНАР – ПАЗНАЁМІЦЦА З ВАМІ, МІСТАР БЛОК.
Я СТАЛА ПРЫХІЛЬНІЦАЙ ВАШЫХ ФІЛЬМАЎ ЯШЧЭ ТАДЫ, КАЛІ БЫЛА МАЛЕНЬКАЙ ДЗЯЎЧЫНКАЙ.
ПАЦЕШНА, Я ДАЎНО ПЕРАСТАЎ НАДАВАЦЬ ІМ УВАГУ.


ГЭТА НЕ МОЖА БЫЦЬ...
ПРАЎДАЙ? ТАК І ЁСЦЬ, МАЯ ДЗЯЎЧЫНКА. АЛЕ НЕМАГЧЫМА ІГНАРАВАЦЬ УСЕ ГЭТЫЯ ЧУТКІ ПРА ТАК ЗВАНАЕ «ГУКАВОЕ КІНО». ЧУЛА ПРА ІХ?


ПРА ФІЛЬМЫ З ГУКАМ?
ШТО АДБЫВАЕЦЦА?


ВЕЛЬМІ ХУТКА ВЫ ЎПЕРШЫНЮ ПАЧУЕЦЕ ГАЛАСЫ САМЫХ ВЯЛІКІХ ЗОРАК АМЕРЫКІ... ЯК ЯНЫ ГАВОРАЦЬ І СПЯВАЮЦЬ... ГЭТА ПРЫЦЯГНЕ ШМАТ УВАГІ.


І Я ЗРАБЛЮ ГЭТЫЯ ФІЛЬМЫ ДЛЯ ВАС, МІС ПЕРЛ... АЛЕ, БАЧЫЦЕ ШТО, ІРОНІЯ СІТУАЦЫІ Ў ТЫМ...


ПРАШУ... ПРАШУ, НЯ ТРЭБА...

...ШТО Я НЕ ЖАДАЮ ЧУЦЬ НІЧОГА З ТАГО, ШТО ВЫ СКАЖАЦЕ.



ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

1880. САЙДВІНДЭР, КАЛАРАДА.

Дрэнная кроў

Пераклад ComicsBY

WRITER: STEPHEN KING ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS

ЗА ЎСЁ ЖЫЦЦЁ Я НАПІСАЎ ТОЛЬКІ АДНУ НАВЭЛУ...

«ДРЭННАЯ КРОЎ».

...АЛЕ ГЭТАГА БЫЛО ДОСЫЦЬ, КАБ ЗРАБІЦЬ МЯНЕ ЗАМОЖНЫМ. У ЧЫМ ІРОНІЯ? БОЛЬШАЙ ЧАСТКАЙ ГЭТА БЫЛА ПРАЎДА. МЯНЕ КЛІЧУЦЬ УІЛ БАНТЫНГ, І Я БЫЎ ТАМ.

КАЛІ ВАШЫ ЎНУКІ СПЫТАЮЦЬ, ВЫ СМОЖАЦЕ ІМ РАСКАЗАЦЬ, ШТО САМЫ ВЯДОМЫ ЗАБОЙЦА І РАБАЎНІК БАНКАЎ АМЕРЫКІ БЫЎ СХОПЛЕНЫ ТУТ, У САЙДВІНДЭРЫ, ГЭТЫМ АДВАЖНЫМ РЫЦАРАМ ЗАКОНА І ПАРАДКА!

ТРОХРАЗОВАЕ ЎРА ДЖЭЙМСУ БУКУ З АГЕНЦТВА ПІНКЕРТОНА!

ДА ЧОРТА.

СПАЛІЦЕ ЯГО ЖЫВЫМ!

УРА!
УРА1
УРА!

КАРАЦЬ СМЕРЦЮ ЯГО!

WHEEEEEEET!

Clang clang

ДАВАЙЦЕ СХОПІМ ГЭТАГА АМАТАРА ЦУКЕРАК, СУЧЧАГА СЫНА.

Я ПАЙДУ ЎНУТР. ГЭТАЕ СОНЦА ЗАБІВАЕ МЯНЕ. ВЫ Ж ВЕДАЕЦЕ, ЯКАЯ Ў МЯНЕ ПЯШЧОТНАЯ СКУРА.

ТУТ Я ЗАГАДВАЮ, АФІЦЭР КАМІЛА.

ЧУЛІ, ЯК ТРАШЧАЦЬ ВУГЛІ Ў ВОГНІШЧЫ НА КІРМАШЫ?

ТАКІМ ЖА ЧЫНАМ ГУЧЫЦЬ ГАЛАВА ЧАЛАВЕКА, КАЛІ ГАРЫЦЬ ЖЫЎЦОМ.

Я ХАЧУ, КАБ ВЫ ГЭТА ВЕДАЛІ, СЕНЬЁР КАМІЛА, ТАМУ ШТО СУМНЯВАЮСЯ, ШТО ВЫ ЗМОЖАЦЕ ТАКОЕ ПАЧУЦЬ.

ВЫ ГЭТА АДЧУЕЦЕ.

ХОПІЦЬ, СВІТ.

ТАК, ТАК, ГЕРОЙ ДНЯ. МОЖНА МНЕ АЎТОГРАФ?

ФЕЛІКС, СЫХОДЗЬ ШТО-НЕБУДЗЬ З'ЕШ, ПАКУЛЬ ГЭТЫЯ ПІСАКІ ЎСЁ НЕ ПРАГЛЫНУЛІ.

Я ВОСЬ НІЧОГА З ТАГО НЕ ХАЧУ, АЛЕ ЯК НАКОНТ ЦУКЕРКІ, СХАВАНАЙ НА МАІМ КАПЯЛЮШЫ?

А ЯК НАКОНТ ЗАПХНУЦЦА І ПАДРАМАЦЬ?

ВЫСПЛЮСЯ, КАЛІ ЗДОХНУ. НУ ДАВАЙ, ДЗЯДОК... МОЙ ЗУБ САЛАДОСЦІ ЗВОДЗІЦЬ МЯНЕ З РОЗУМУ.

ДЗЕ РОНІ ДЖЫКС І БЛІЗНЯТЫ БЛЕКМОТЫ? СКАЖЫ МНЕ – І Я ПАДУМАЮ НАД ТЫМ, КАБ ДАЦЬ ТАБЕ ЦУКЕРКУ.

ДЛЯ МЯНЕ ГЭТА ТАКАЯ Ж ЗАГАДКА...

«ЯК І ДЛЯ ЦЯБЕ!»

ШТО КАЛІ ПРЫ КРУШЭННІ ЎСЕ ЗАГІНУЦЬ, РОНІ? І СКІНЭР У ТЫМ ЛІКУ? ШТО КАЛІ МАШЫНІСТ УБАЧЫЦЬ І НАЦІСНЕ НА ТОРМАЗ?

КАЛІ ЦЯГНІК АБМІНЕ ХРЫБЕТ, НАВАТ САМ ІСУС ХРЫСТОС НЕ ЗМОЖА СПЫНІЦЬ ЯГО. А ШТО ДА БОСА – ЁН ЗАНАДТА КРУТЫ, КАБ ПАМЕРЦІ. І ПАМЯТАЙ...

НІЯКІХ СВЕДКАЎ!

ЗАКОННІКІ АД КАНЗАСА ДА АРЫЗОНЫ СПРАБАВАЛІ СХАПІЦЬ СКІНЭРА СВІТА І, ПРАБАЧЦЕ ЗА ГУЛЬНЮ СЛОЎ, ПРЫЦЯГНУЦЬ ЯГО ДА АДКАЗНАСЦІ АТРЫМАЛАСЯ АГЕНЦТВУ ПІНКЕРТОНА.

ГЭТА БЫЛА САМАЯ НЕБЯСПЕЧНАЯ І СКЛАДАНАЯ АПЕРАЦЫЯ АГЕНЦТВА, І Я АСАБІСТА РАСПРАЦОЎВАЎ ЯЕ ПЛАН. ЯНА МНОГА КАШТАВАЛА, АЛЕ ПЕРСІ ВЕДАЕ, ЯК ЗНАЙСЦІ РЭСУРСЫ... ПЕРСІ. ФІНАНСАВЫ ГЕНІЙ. ХЕХ-ХЕХ.

БОЛЬШ ШАМПАНСКАГА!

НЕСУМНЕЎНА, БОЛЬШ ШАМПАНСКАГА.

ТРЭБА БОЛЬШ КРЭМА АД СОНЦА. ЧОРТАВА СКУРА ПРАКТЫЧНА ЗВОДЗІЦЬ МЯНЕ З РОЗУМУ!

ЁН КАЖА ТАК, БЫЦЦАМ СХАПІЎ МЯНЕ Ў САМАЙ ВЯЛІКАЙ БІТВЕ ПРЫ ЦАРКВЕ ШЫЛА, А НЕ ПАКУЛЬ Я ЦЕШЫЎ СВОЙ ЧАЛЕС, ЗАЛЯТАЮЧЫСЯ ДА САМАДАЙКІ.

ЦЯБЕ ГЭТА НЕ ЗЛУЕ, ШНЫПАР?

НЕА. ФІНЧ ДАЕ МНЕ ЗАРОБАК. А ПЕРСІ ПЛАЦІЦЬ ЯМУ.







«ДАЙ МНЕ МОЙ ЛЕДЗЯШ, І Я РАСКАЖУ ТАБЕ, ДЗЕ СКАРБ З БЕЙКЕРСВІЛЯ. АТРЫМАЕШ ДОБРУЮ ПРЭМІЮ... АБО, ЧОРТ, ПАКІНЬ САБЕ. КУПІШ СВАЁЙ МІЛЕНЬКАЙ НЯВЕСЦЕ ЯКУЮ-НЕБУДЗЬ ШАЎКОВУЮ ЦАЦАНКУ».

«ЯК ТЫ ДАВЕДАЎСЯ ПРА...?»

ПРА ЭЛУ ЛАНГУМ? КАЖУ Ж, Я ШМАТ ЧАГО ВЕДАЮ. І РАСКАЖУ, КАЛІ ТЫ ПАЦЕШЫШ МОЙ ЗУБ САЛАДОСЦІ, ВОСЬ ТАК.

У НАС ЁСЦЬ ДВАЦЦАЦЬ ТЫСЯЧ З БАНКА Ў БЕЙКЕРСВІЛЕ. ТВОЙ БОС ПАРТКІ АД РАДАСЦІ ЗГУБІЦЬ, КАЛІ ТЫ ЯМУ СКАЖАШ ТАКУЮ НАВІНУ.

ДЗЯКУЙ, ШНЫПАР.

МАЁ ІМЯ БУК.

ШНЫПАР МНЕ ДАСПАДОБЫ. РАБОТА Ў БЕЙКЕРСВІЛЕ ПРАЙШЛА ЯК НОЖ У МАСЛА І ПАЧАЛОСЯ З...

БЕЙКЕРСВІЛЬ, КАЛАРАДА, 6 МЕСЯЦАЎ НАЗАД.

«СХОВІШЧА БЫЛО ПОЎНЫМ, ШНЫПАР... ГОРНАЯ КАМПАНІЯ ХАВАЛА ТАМ СВАЕ ПРЫБЫТКІ. У НАС БЫЛО ДВА ХЛОПЦА НА КАНЯХ І АДЗІН НА ВУЛІЦЫ, ЯКІ САЧЫЎ ЗА ДЗВЯРМІ».

«Я НЕ БАЧЫЎ ПРЫЧЫН, ЧАМУ Б ХЛОПЦАМ НЕ ПАЦЕШЫЦЦА З ДАМАМІ...»

«У РОНІ ДЖЫКСА БЫЎ ТРОШКІ...»

«...ІНШЫ ГУСТ».

«НАТУРАЛЬНА, У ГРОБАНАГА АФІЦЭРА ЗАГУЛЯЛА СУМЛЕННЕ».

BLAM

BLAM

BLAM

BLAM

BLAM BLAM BLAM


«РАСПАЧАЛАСЯ НЕВЯЛІКАЯ СУТЫЧКА».


«МЫ СХАВАЛІСЯ Ў СТАРОЙ ШАХЦЕ, ЯКАЯ БЫЛА НАШЫМ ПРЫТУЛКАМ УЖО ГОД ЦІ НАВАТ БОЛЕЙ. ЗНАК ПАПЯРЭДЖВАЎ НЕЧАКАНЫХ ГАСЦЕЙ».
ухадзіце тут памерла 6 чалавек. не выпрабуйце свой лёс.


ГЭТАМУ ДЗІЦЯЦІ БЫЛО ЎСЯГО ТРЫ ГАДЫ.
Я АДЧУВАЎ, ЯК СЛЁЗЫ СМУТКУ ЦЯКЛІ ПА МАІХ ШЧАКАХ.
ПРЫГЛЯДЗІ ЗА ІМ, ФЕЛІКС. ТРЭБА ПРАМАЧЫЦЬ ГОРЛА І ПАМЫЦЦА. АДЧУВАЮ СЯБЕ БРУДКІМ.

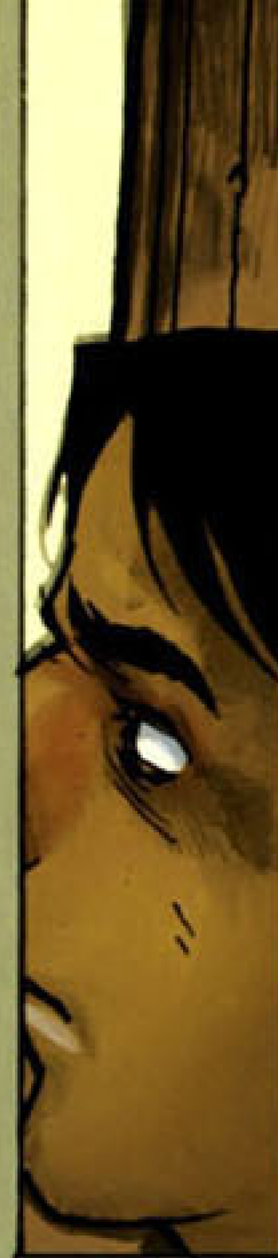

ДАВАЙ, ДЖЫМ! СКАЖЫ РАБЯТАМ ПАРУ СЛОЎ!




БУУ!



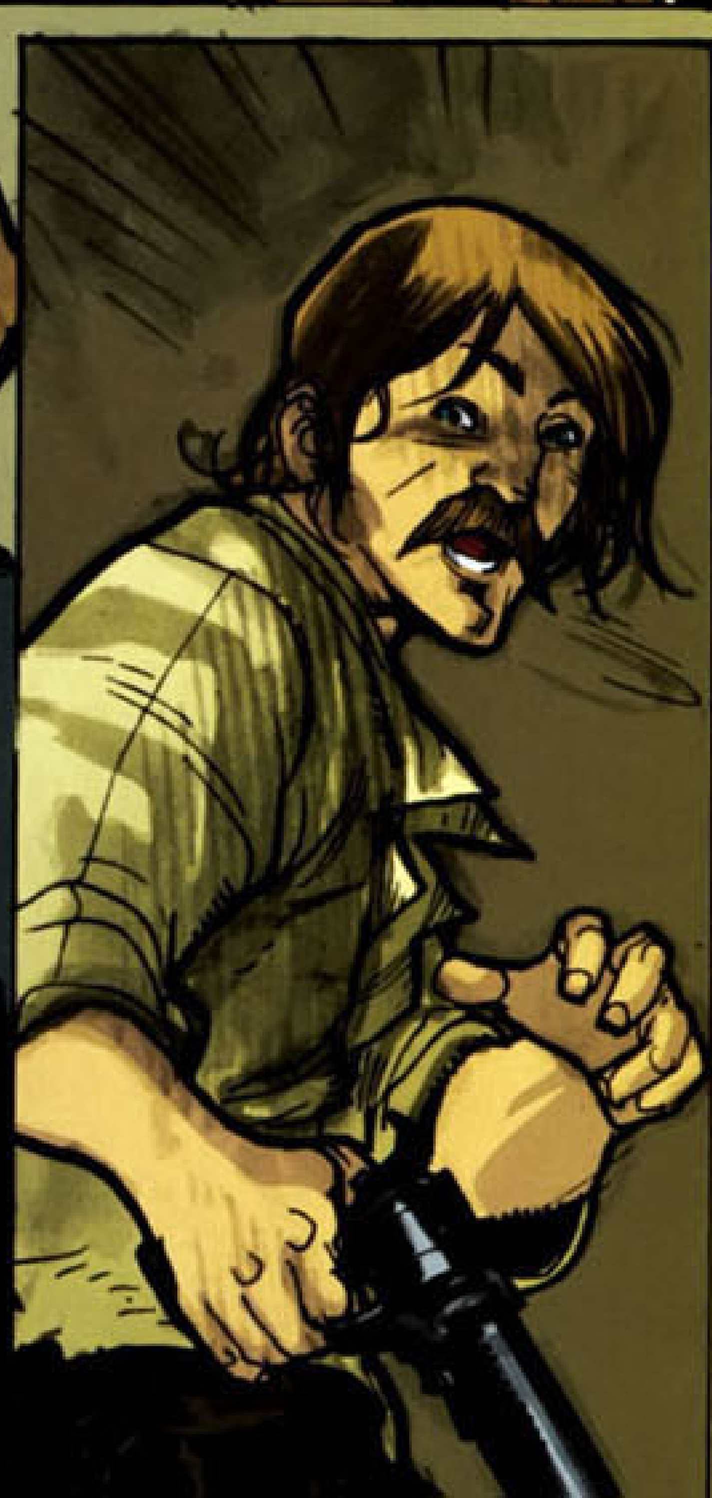


KLIK

СКІНЭР ВЫЖЫВЕ. УСЕ АСТАТНІЯ ПАМРУЦЬ. НЯМА ВЫЖЫЛЫХ – НЯМА СВЕДАК.

БУУ!
ТАБЕ НЕ ЗРАБІЦЬ МЯНЕ ДУРНЕМ ДВОЙЧЫ. НАКОЛЬКІ Я, ПА-ТВОЙМУ, ДУРНЫ?

ВЕЛЬМІ ТУПЫ ХЛОПЧЫК!



ЛІХАМАЦЬ! ТАРМАЗІ!!!






CHUMP

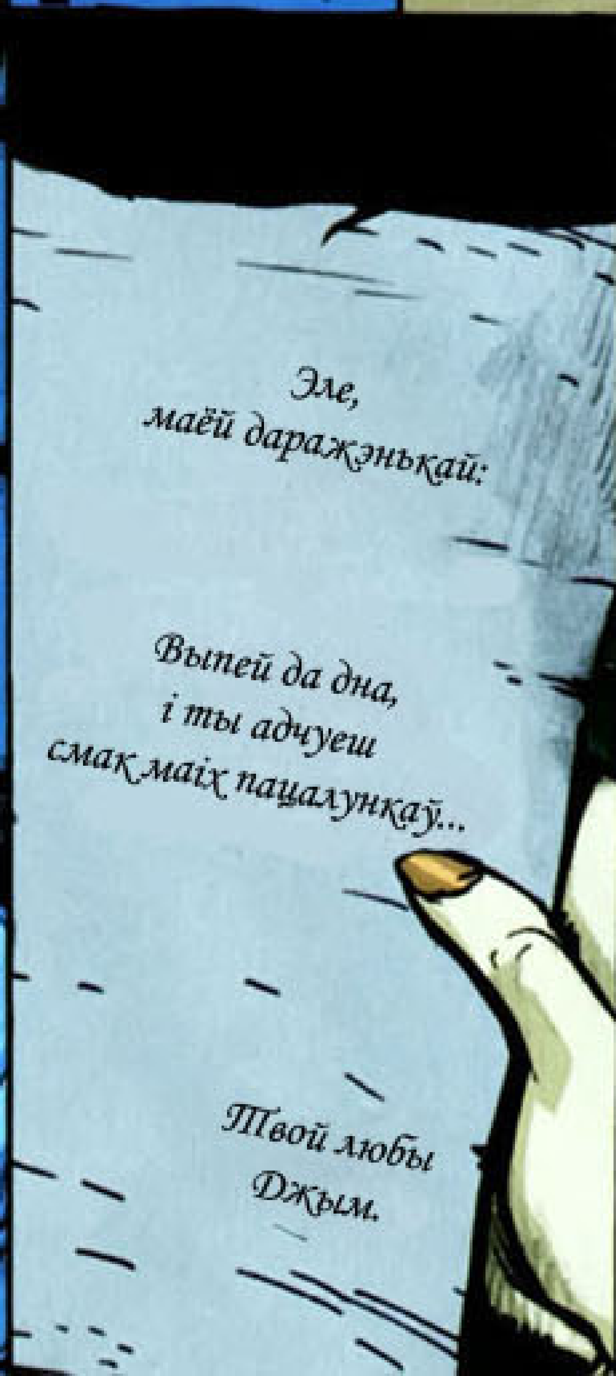
ПРЫВІТАННЕ, СЯБРЫ! БЫЦЦАМ БОГ СПЛАНАВАЎ! І ХТО ТУТ БОГ?
НЕ ХВАЛЮЙСЯ...
ТЫ, БОС! ШТО З БУКАМ?


...ЯГО БЯРУ НА СЯБЕ.
BLAM

АДСТРЭЛ КУРАЧАК! АХАХАХАХА!

Я Б МОГ ЗАБІЦЬ ЦЯБЕ... ГЭТЫМ ВОСТРЫМ ЛЯЗО... АЛЕ ТАДЫ ХТО Б КІНУЎ ЖМЕНЮ ЗЯМЛІ НА ТРУНУ МІЛАШКІ ЭЛЫ?
ШТ... ШТО?!

Я ПАДУМАЎ, ШТО ЁЙ, ПЭЎНА, САМОТНА, КАЛІ ЎЖО ТЫ ЎЕХАЎ НА МАЕ ПОШУКІ... І Я ДАСЛАЎ ЁЙ БУТЭЛЕЧКУ ПЛАДОВА-ЯГАДНАГО.

«САПРАЎДНАЯ АТРУТА».

Эле, маёй даражэнькай:
Выпей да дна, і ты адчуеш смак маіх пацалункаў...
Твой любы Джым.

ТЫ Ж УСЁ РОЎНА ЦАЛКАМ АХОПЛЕНЫ ПРАЦАЙ, ШНЫПАР... Я ДАПАМОГ ЦЯБЕ!
ТЫ ЎБ... УНХ!
KRRACK

РАЗВІТАЙСЯ З ЖЫЦЦЁМ, ГАЎНАЖУЙ.
ПРАШУ... НЕ... Я ЎСЁ ЗРАБЛЮ.
ПАЧАКАЙ, ДЖЭКСІ. ЁН МОЙ. Я АБЯЦАЎ АДАРВАЦЬ ЯГО ЯЙЦЫ...
















ПАБАЧЦЕ, СТАРЫНА ПЕРСІ! ЁН, МАБЫЦЬ, СМЯЛЬЧАК!
ДУМАЮ, З МЯНЕ ДАСТАТКОВА ВАШАГА ЛАЙНА, МІСТАР СВІТ.
А З МЯНЕ ХОПІЦЬ ТВАЙГО, ПЕРСІ. ПРЫСТРАЛІЦЕ ЯГО, ХЛОПЦЫ.


BLAM
BLAM
BLAMMM


ТЫ МЁРТВЫ! ТЫ НЕ МОЖАШ!


ЯШЧЭ ЯК МАГУ!


«Я ВЕДАЎ, ШТО ПАВІНЕН НАПІСАЦЬ ПРА ГЭТА. ПАВІНЕН НАПІСАЦЬ, НАВАТ КАЛІ НІХТО Ў ГЭТА НЕ ПАВЕРЫЦЬ».

RAAAAAGH!

AAAAAA!

ТЫ НАШЧАСНЫ...

BAM

ГЭТА ЎСЁ, НА ШТО ТЫ ЗДОЛЬНЫ, БАНКІР?

plip





ЁН УСЁ САПСАВАЎ! ЁН ПАВІНЕН БЫЎ СТАЦЬ ПРЫКЛАДАМ ТАГО, ШТО ЗДАРАЕЦЦА З ТЫМІ, ХТО КРАДЗЕ З МАЙГО БАНКА І НА МАЁЙ ЧЫГУНКЕ!

CLUDD

Я ТОЛЬКІ ХАЧУ, КАБ ТЫ АДЧУЎ ГЭТА, ГРОБАНЫ ЗАБОЙЦА...

...НЕ ЗУСІМ ТАК, ЯК МЫ ПЛАНАВАЛІ...

...АЛЕ СПРАВА ЗРОБЛЕНА. ЗЯМЛЯ ТАБЕ ПУХАМ, СКІНЭР СВІТ.

«Я ПАЧАЎ ПІСАЦЬ КОЖНЫ ВЕЧАР І, ПАДУМАЎШЫ, ЗРАЗУМЕЎ ДЗВЕ РЭЧЫ: ТОЕ, ШТО Я ПІШУ, НАДРУКУЮЦЬ ТОЛЬКІ ЯК БЕЛЕТРЫСТЫКУ...»

...І ШТО ГІСТОРЫЯ СКІНЭРА СВІТА НЕ СКОНЧЫЛАСЯ, А ТОЛЬКІ ПАЧАЛАСЯ.

1880

1909

ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

1925